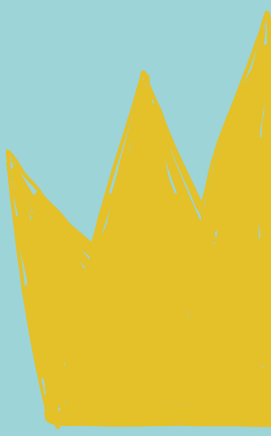
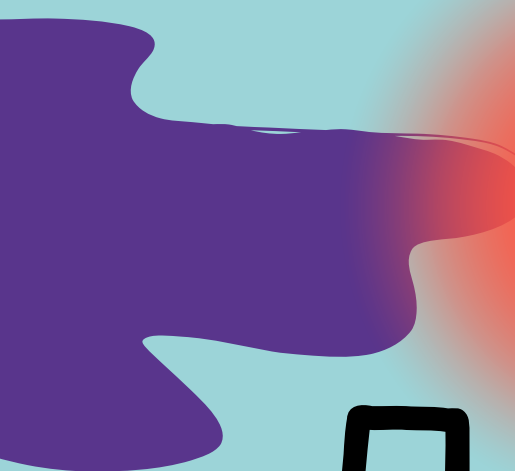
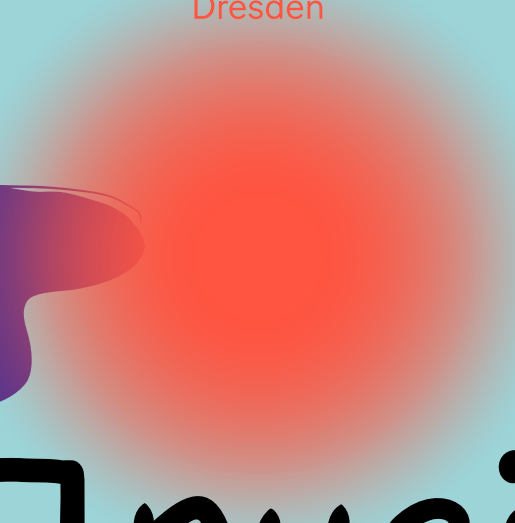
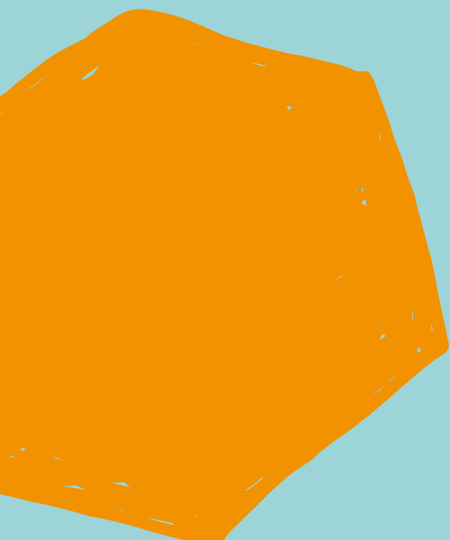


Staatliche
Kunstsammlungen
Dresden



Привіт, музей!

Інтерактивний
буклет для дітей!





Цей буклет належить:



Раді, що ти з нами!

Дуже приємно, що наш інтерактивний буклет у твоїх руках.

Тут можна дізнатися багато цікавого про мистецтво. Про те, які історії воно може розповісти та які почуття в нас викликає. Мистецтво змушує нас щось відчувати й думати.

У цьому буклеті розповідаються історії дітей зі 102 та 147 початкових шкіл Дрездена, із 100 початкової школи Лейпцига та початкової школи ім. Дітріха-Гайзе в Герліці. Разом ми думали, обговорювали, малювали та сміялися. Наприклад, ми запитали себе: чому люди на фото ви-

глядають такими серйозними? А чому деякі скульптури пошкоджені?

У цьому буклеті ми зібрали питання, наші відповіді й ідеї.

Це твій буклет. Ти можеш взяти його із собою до музею, розфарбувати й написати на ньому своє ім'я. І цей буклет стане твоїм власним витвором мистецтва!

Ми сподіваємося, що тобі сподобається читати, малювати, майструвати й думати. Завжди будемо раді бачити тебе в Дрезденських державних музеях!

Крістін, Сандра й Тоні

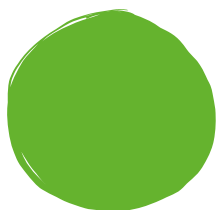


Зміст



Тіло

Музей «Альбертінум»
Стор. 6



Я + ми

Музей «Альбертінум»
Стор. 12



Суперечка

Цвінгер, Картинна галерея старих майстрів і колекція скульптур, створених до 1800 р.
Стор. 18



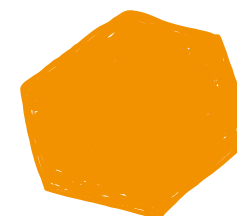
Почуття

Цвінгер, колекція порцелянових виробів
Стор. 24



Влада

Палац резиденції,
Королівські парадні зали
Стор. 30



Правосуддя

Цвінгер, Картинна галерея старих майстрів і колекція скульптур, створених до 1800 р.
Стор. 36



Маєш мізки — запитуй

Стор. 42

Порада. Візьми із собою карту музею. Так ти зможеш швидше знайти витвори мистецтва з цього буклету. Назви будівель указано під фото.

Тіло



Schaudepot
Albertinum | Skulpturensammlung

Ой, скільки фігур!

Дивись, у того, що попереду, немає руки.
Поруч ще одна скульптура без ніг.

Саме так. Вони відламались і їх
неможливо було приробити назад.

Ось чому вони так притиснулися один
до одного? Тому що вони зламані та їх ще
треба відремонтувати?

Ремонтна майстерня! Скульптури
очікують на нові руки й ноги.

Це означає, що вони отримають роботизовані
протези. Як люди, у яких немає частин тіла.

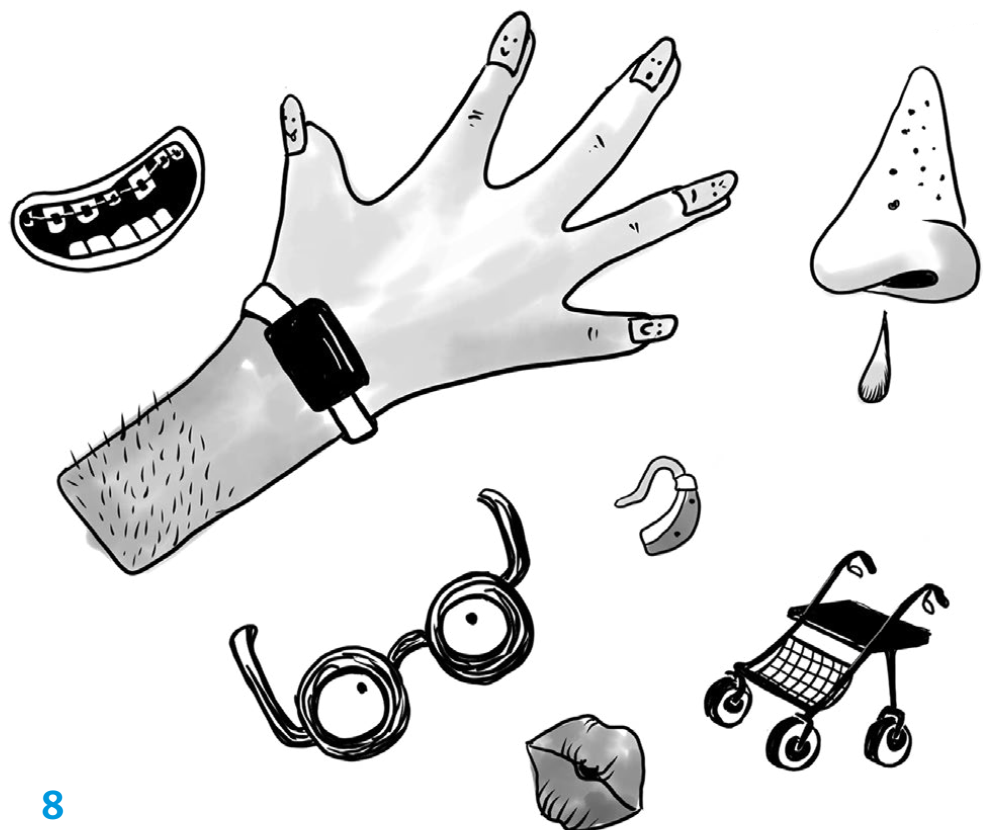
Круто! Тоді вони будуть
напівлюдьми та напівроботами.



Скульптури дуже різні. Деякі дуже великі. Інші мають особливу зачіску. У деяких відсутня голова або рука. Не існує двох однакових скульптур. Кожна з них особлива. Точно так, як і ми, люди. Наша зовнішність і наші тіла дуже різні.



Але є в наших тілах щось спільне: вони допомагають нам у нашому житті. Коли ми ростемо, наші тіла змінюються й адаптуються. Коли нам холодно, у нас з'являються мурашки на шкірі, і ми тремтимо. Саме так тіло зігрівається. Коли ми травмуємось, на нашій шкірі з'являються подряпини. Потім у нашому організмі утворюється новий шар шкіри.



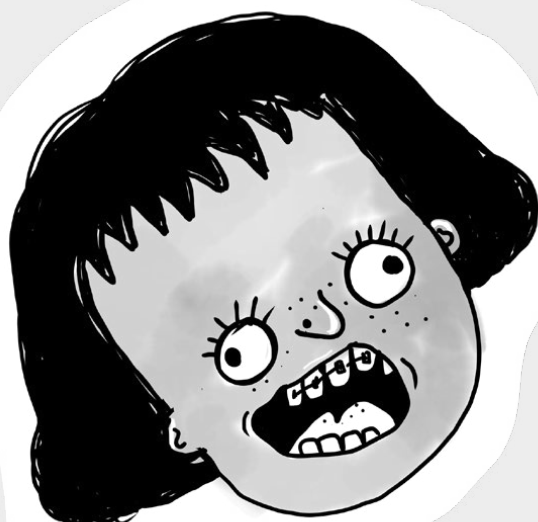
Деяким людям потрібна допомога, наприклад, під час бігу. Для цього існують інвалідні візки або штучні ноги, які, до речі, називаються протезами. До інших фізичних допоміжних засобів належать окуляри, слухові апарати й мовленнєві комп'ютери та багато інших. Неважливо, на що здатні наші тіла: ми всі хороші такими, якими є.



**Що можна
зробити, щоб добре
почуватися
у своєму тілі?**

Легка розтяжка для сильних дітей

Тепер
твоя
черга!

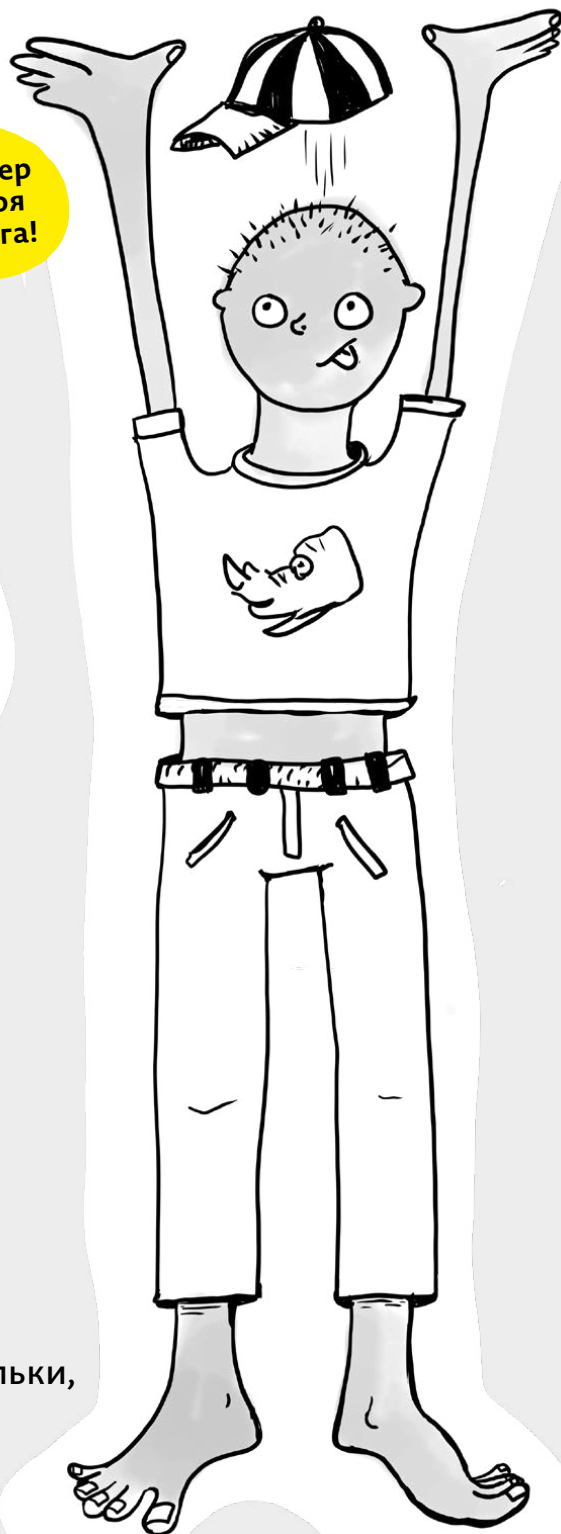


1

Зроби щонайменше
п'ять різних гримас.

2

Протримайся стільки,
скільки зможеш.



3

Розітри і поплескай все тіло:
голову, руки, ноги



а потім нічого не роби
протягом хвилини.

4

Відчуй різницю:
як твоє тіло почувається зараз?



Я + МИ



Kehinde Wiley
General John Burgoyne, 2017
Öl auf Leinwand
Leihgabe aus Privatbesitz im Albertinum | Galerie Neue Meister



François Gérard
Napoleon I. im Krönungsornat, 1810
Öl auf Leinwand
Albertinum | Galerie Neue Meister

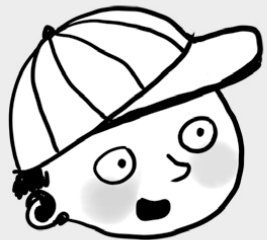
Людина з короною — це король. Він одягнений у пальто як у Діда Мороза, але із зірками.

На іншому малюнку зображено садівника. Скрізь квіти. У нього в руках ніж, яким він зрізає квіти.

Це не садівник! На табличці написано, що він генерал. Він використовує меч, щоб оборонятися!

Генерал носить форму. Але на чоловікові лише футболка та штани. Він зовсім не схожий на генерала.

О, тепер я знаю! Генерал виконує секретне завдання й не хоче, щоб його впізнали. Ось чому він не у формі!



Чоловік із квітами зовсім не генерал. Це сусід художника. Художник просто намалював його генералом. Він стоїть і тримає свій меч. Але одяг як у сусіда.

Діти зрозуміли, що одяг важливий для багатьох професій. Імовірно, ти маєш уявлення, як виглядає пожежник або космонавт. Але ти не можеш визначити більшість характеристик людини за її зовнішністю.

Кожна людина має особливі характеристики й інтереси, думки та бажання. Щоб усе це дізнатися, треба познайомитись із людиною.



Як із багатьох «я» утворюється «ми»?

Це я.

Тепер
твоя
черга!

Мене звати:

Це додає мені сили:

Мені погано, коли

Я дуже добре вмію:

Я не вмію (поки):

Навіть коли я виросту, я все рівно буду:

Ось чим я люблю займатися зі своїми друзями:

Найкраще в моїх батьках — це те, що

Найкращі спогади з мого дитинства:

Іноді я хочу бути дорослим, тоді я нарешті зможу

Моя сім'я та мої друзі

Суперечка

Що ти думаєш?
Що зображено на
малюнках?



Lukas Cranach der Jüngere
Der schlafende Herkules und die Pygmäen, 1551
Öl auf Lindenholz
Gemäldegalerie Alte Meister



Lukas Cranach der Jüngere
Der erwachte Herkules vertreibt die Pygmäen, 1551
Öl auf Lindenholz
Gemäldegalerie Alte Meister

«ГЕЙ! Прокидайся!
Тебе атакують!»

«Чому ти ще спиш?
У тебе в бороді стріла!
Тобі не боляче?»



Велетень, здається, міцно спить. Він не помічає, що його оточують невисокі чоловіки зі зброєю.

«Це дуже підло —
нападати на людей, які сплять!»

Тепер він прокинувся і сердито піднімає над головою велику палицю. Чоловіки лякаються та тікають геть. Вони штовхаються, спотикаються та падають один на одного. **Велетень** піймав декого з них. Він кидає їх у свій мішок. Далі він іде з мішком на плечі.

«Це несправедливо!
Велетень набагато більший і
сильніший за людей.»

Ви вже впізнали **велетня**? Це Геркулес. Він відомий своєю силою. Під час своїх подорожей він зустрів Антея (вимовляється: Ан-тей). Антей також був могутнім. Він любив битися та завжди перемагав! І так сталося, що Геркулес і Антей воювали один з одним. Геркулесу вдалося перехитрити Антея та перемогти. Втомлений і знесилений Геркулес ліг і заснув.

На картинах зображено саме цей момент. Геркулес відпочиває після бою. На нього нападають чоловіки, які живуть неподалік. Вони чули розповідь про бій. Ми не знаємо, чи боялися вони Геркулеса. Можливо, Антей був їхнім другом, і вони хотіли помститися Геркулесові?

Як Геркулес і чоловіки
можуть вирішити
суперечку? Чи можливо
це без бою?



Let's Fetz

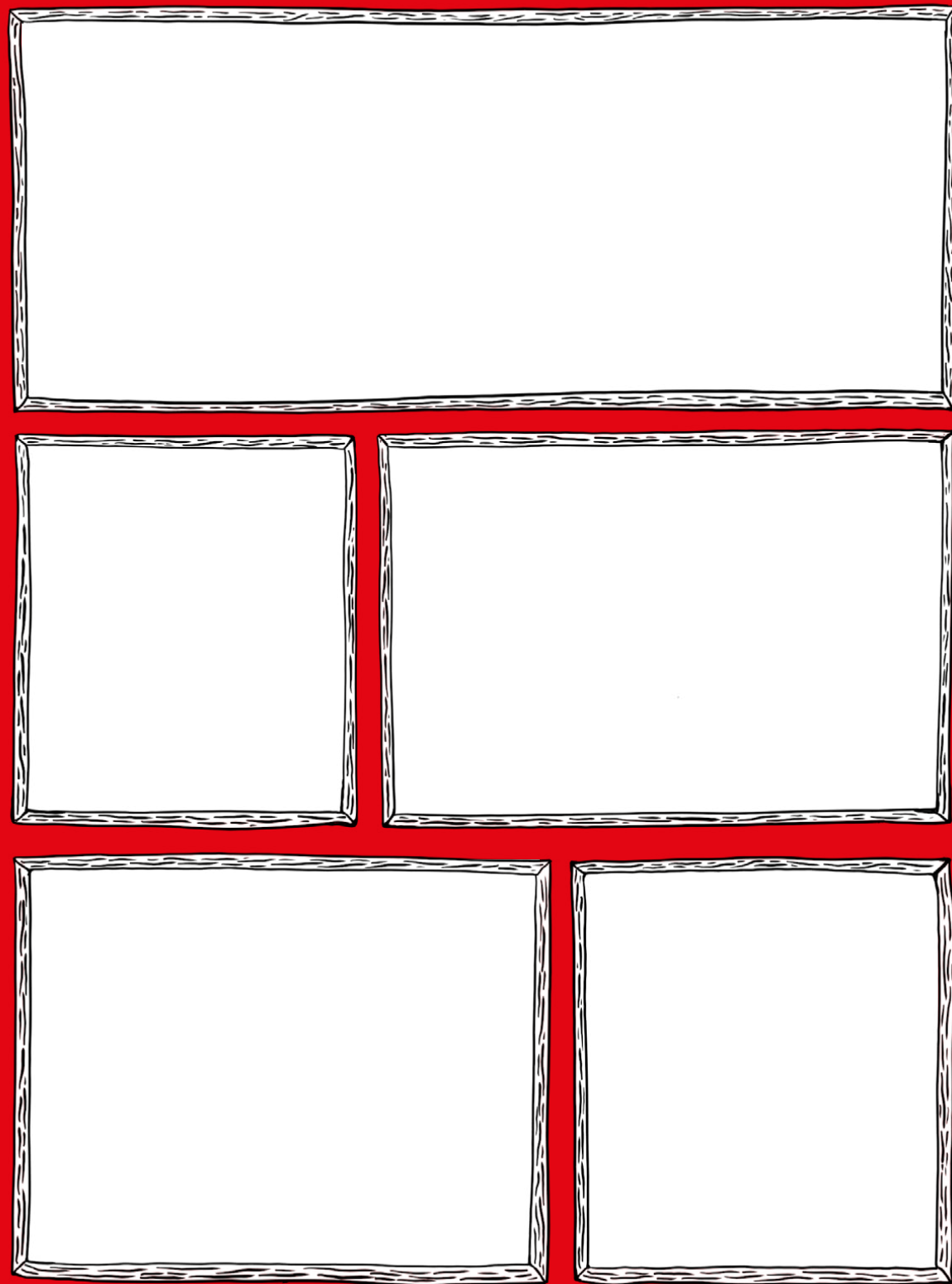
Тепер
твоя
черга!

Згадай якусь суперечку.
Намалюй комікс.

Спочатку подумай про це:

1. Хто сперечається? Про що йде мова?
2. Чим закінчується суперечка у твоїй історії?
3. Як називається твоя історія?

Як виглядає обличчя під час сварки?
Наведи власні приклади.



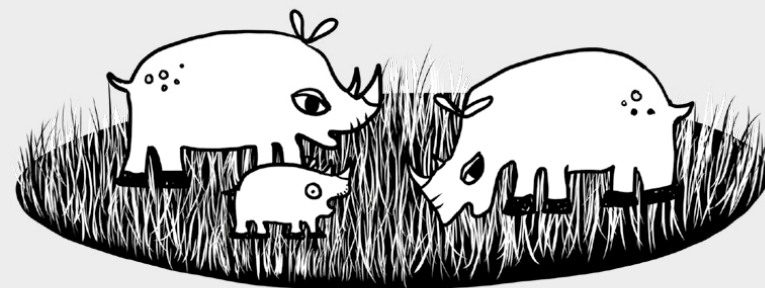
Почуття



Johann Gottlieb Kirchner (zugeschrieben)
Nashorn, 1731
Porzellan, schwarz-braune Ölfarbe
Porzellansammlung

Привіт

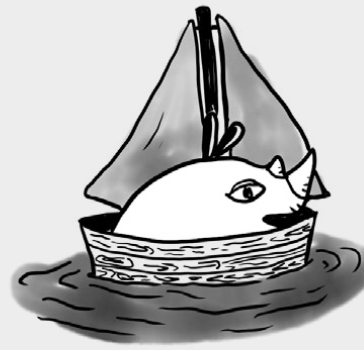
Мене звати Ганда, і я носоріг. Я народився у країні, яку зараз називають Індією. Люди мене спіймали й забрали від сім'ї. Я потрапив на корабель. Мені довелося залишатися там протягом кількох тижнів. Удень і вночі, за будь-якої погоди — буря та вітер. Я не люблю море. Воно таке широке та глибоке. Море мене лякає, бо я не дуже добре вмію плавати.



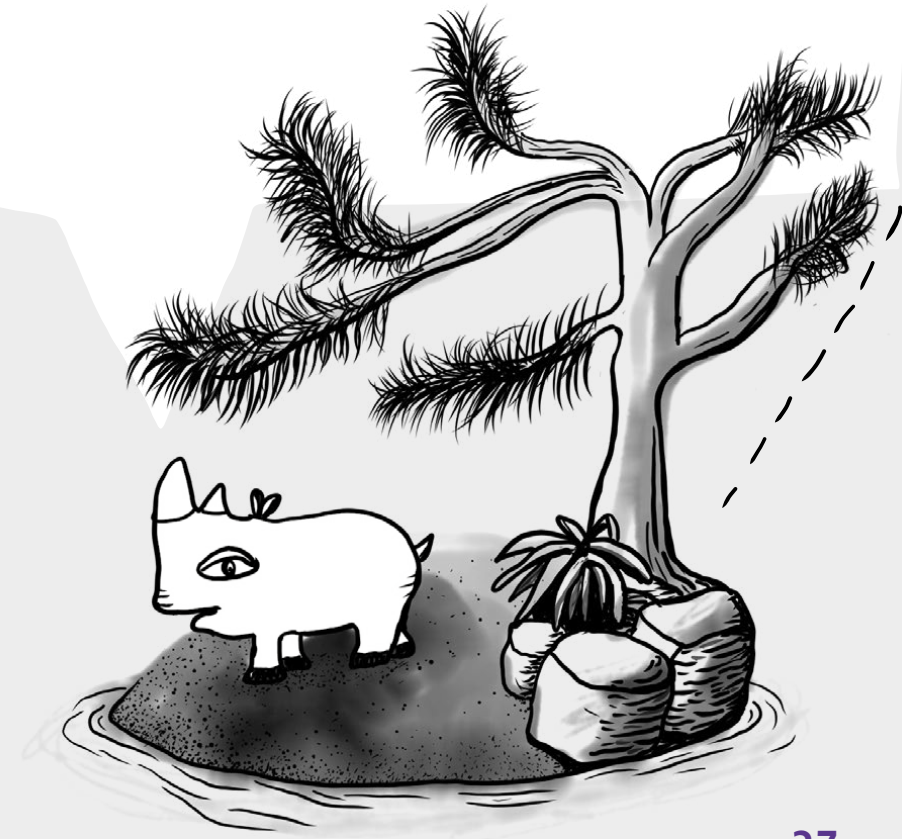
Мене закрили в парку разом із багатьма іншими тваринами. Я там нікого не знав. Для мене все було чужим. Природа, інші тварини, навіть повітря були іншими. Люди приходили подивитися на мене щодня. Деякі з них були дуже хорошими. Вони говорили зі мною та давали солодкі фрукти. Більшість із них були дуже гучними й розмовляли тільки один з одним. Під час розмови вони розмахували руками. Я думаю, що вони мене боялися. Я цього не розумію. Адже це люди мене піймали та привели сюди!



**Чи відчував ти коли-
небудь такі почуття, як
страх або туга за домом?
Для чого ці почуття?**

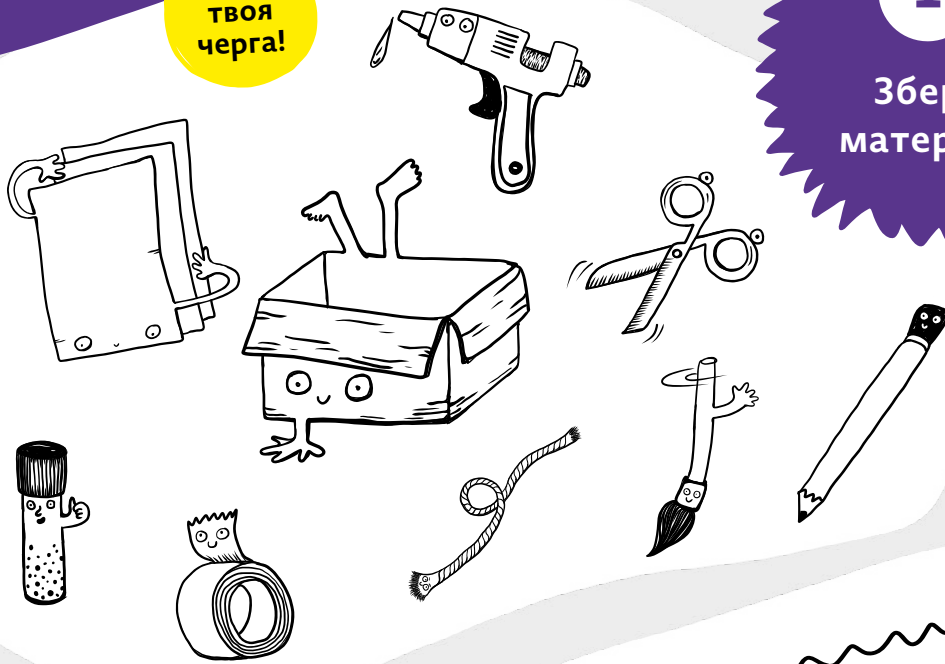


Невдовзі після цього я знову потрапив на корабель. Я приїхав на невеликий острів у Середземному морі. Зараз я живу тут. Я радий бути тут. Подалі від усього шуму та метушні. Я просто хотів би, щоб поруч зі мною були мої друзі та сім'я. Я сумую за ними.



Створи свій інструмент сміливості

Тепер
твоя
черга!

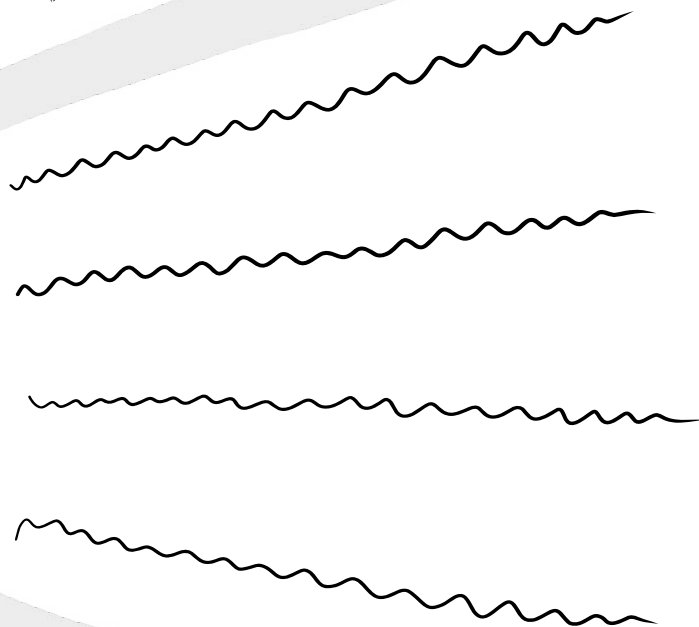


1

Зberi
матеріал.

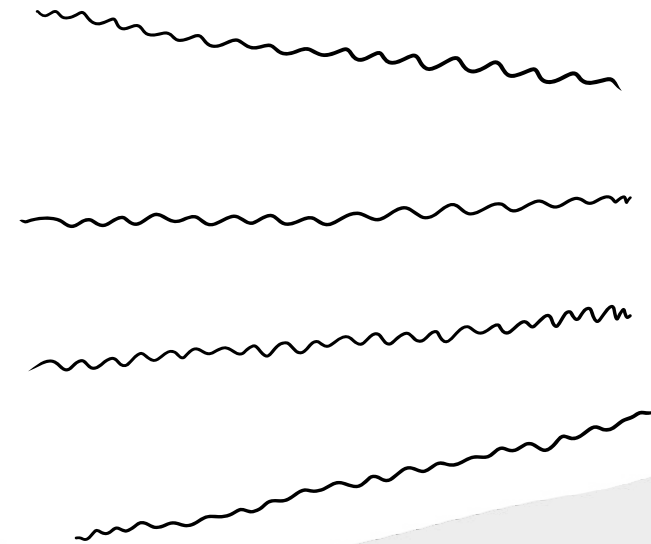
2

Чого ти
боїшся?



3

Який інструмент
може зробити
тебе сміливим?



Це зробили інші діти:



Влада

Це трон князя! Тут він сидить,
коли розмовляє зі своїми
підданими.



Audienzgemach, Königliche Paraderäume
Residenzschloss

Чи схожий князь на короля?
І хто такі піддані?

Князь — це *правитель*, як і король. Піддані — це
люди, які зобов'язані підкорятися *правителю*.

Я не бачу інших стільців.
Де сидять *піддані*?

Їм не можна сидіти. Піддані повинні стояти та
поклонятися. Навіть якщо це триває дуже довго.

Але тут так багато місця! Тут
помістилося б ще кілька стільців.

Так, або ціла квартира! Я би міг багато що тут
побудувати з моїх будівельних блоків. У моїй
дитячій кімнаті не так багато вільного місця.

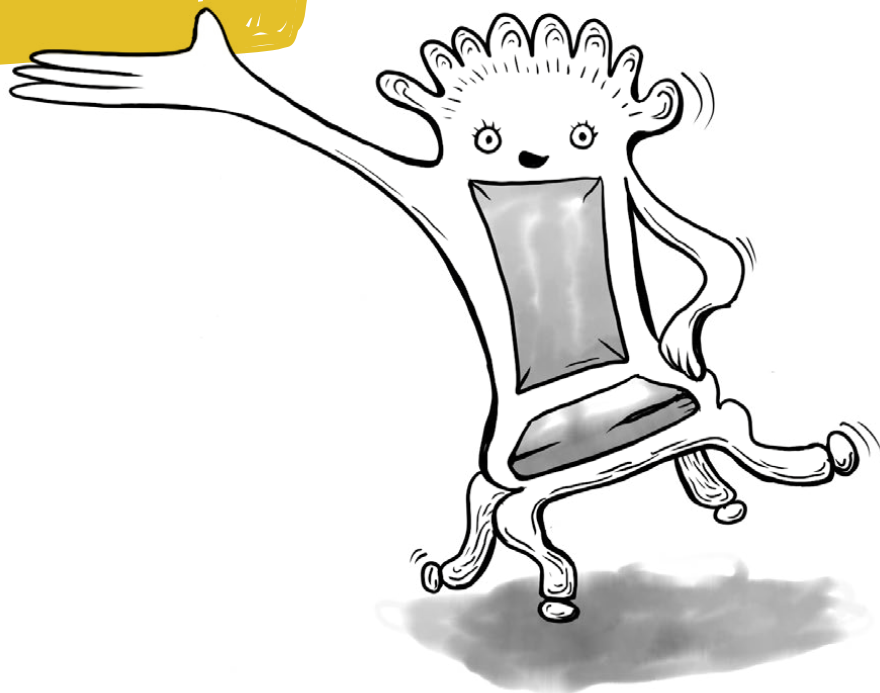
Моя кімната набагато менша за цю.
Туди навіть стіл не вміщується.

Якби я міг вирішувати,
що тут відбувається ...



Діти праві. У князів було більше місця в їхньому палаці у Дрездені, ніж у когось іншого в Саксонії. Тронний зал більший, ніж більшість квартир. Але там ніхто не мешкав. Кімната призначалася лише для особливих урочистостей. Більшість часу вона залишалася порожньою. Це несправедливо! Так багато місця для однієї людини.

Що корисного
можна зробити,
маючи владу?



Які 5 речей тобі терміново потрібні в кімнаті? Напиши або намалюй їх.

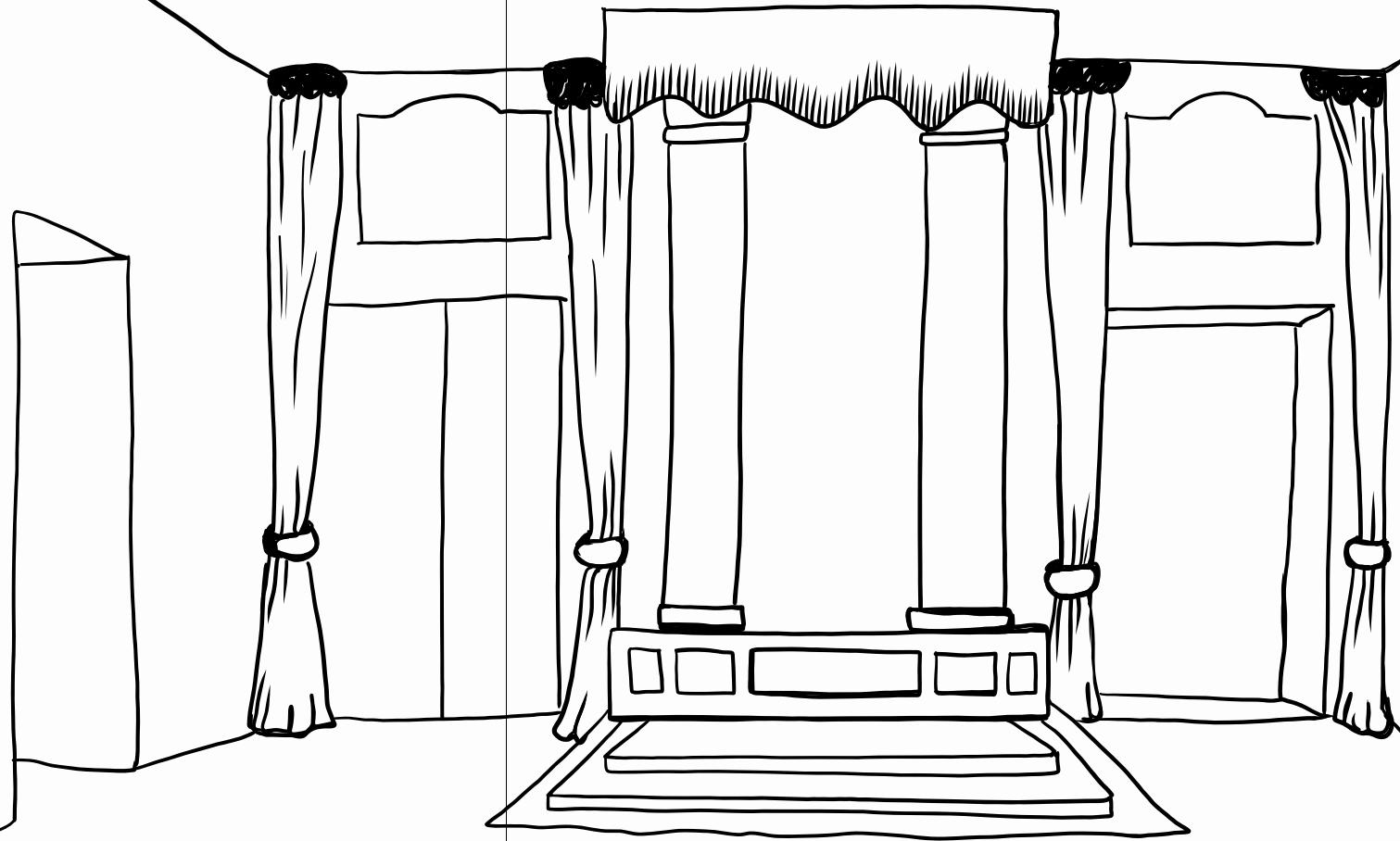
Тепер
твоя
черга!

Будь-що!



**Твій
тронний зал**

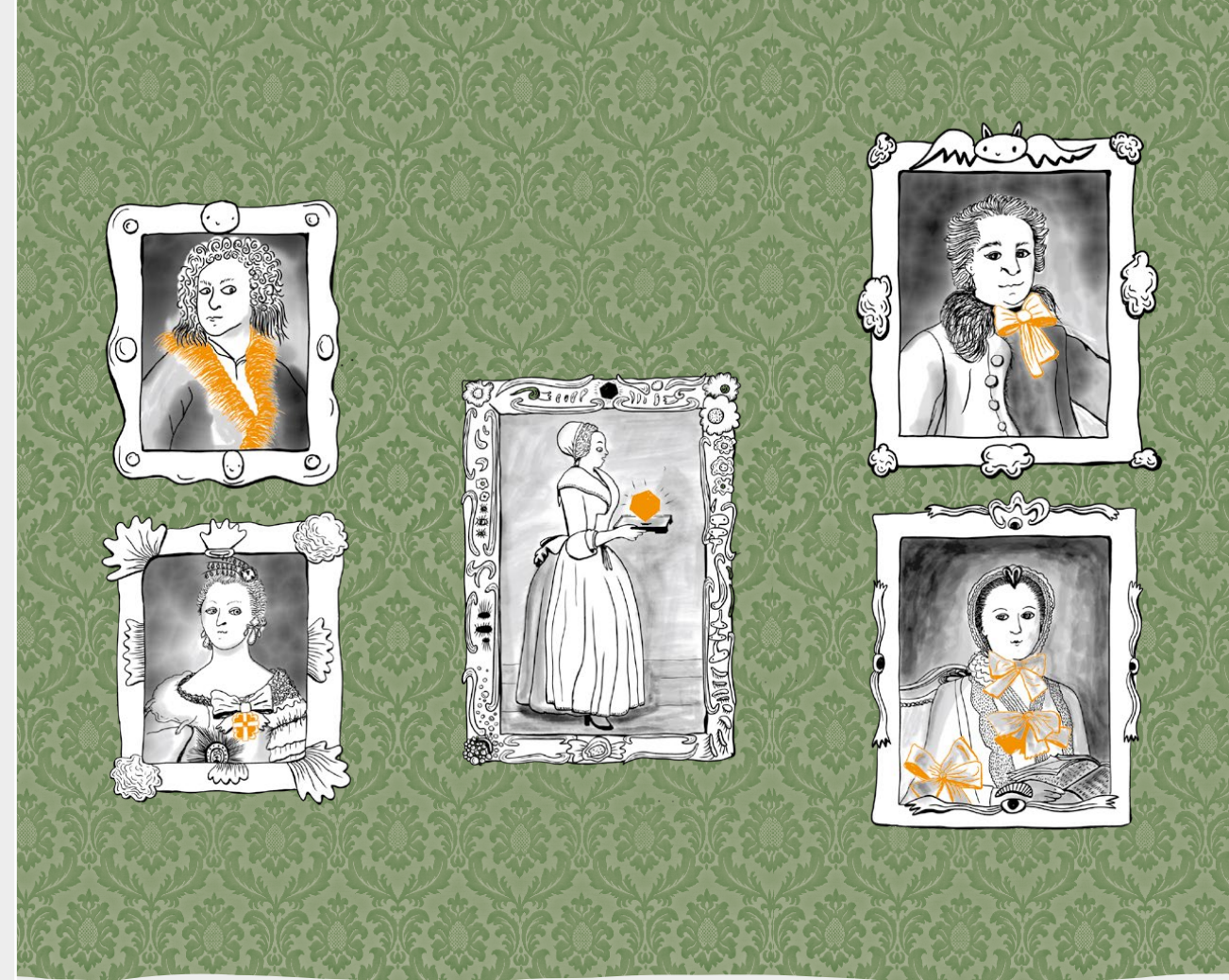
Така велика кімната, і в ній нічого немає?!
Як би ти розклав тут речі зі своєї кімнати?
Для чого б ще залишилося місце?



Правосуддя



Jean-Étienne Liotard
Das Schokoladenmädchen, um 1744
Pastell auf Pergament
Gemäldegalerie Alte Meister



Що ти думаєш?
Як тут
розподіляється
робота?

Кухарка — єдина, хто працює. Вона несе піднос із напоями. На ньому стоїть склянка води та чашка кави або какао. Інші люди добре проводять час.

Вони, напевно, королі та королеви.
Вони носять золоті прикраси та коштовності.
Їм не треба працювати, бо вони багаті.

Я вважаю, що кожен повинен самостійно готувати собі напої та їжу. Усім іноді доводиться працювати. Це відбувається по черзі.

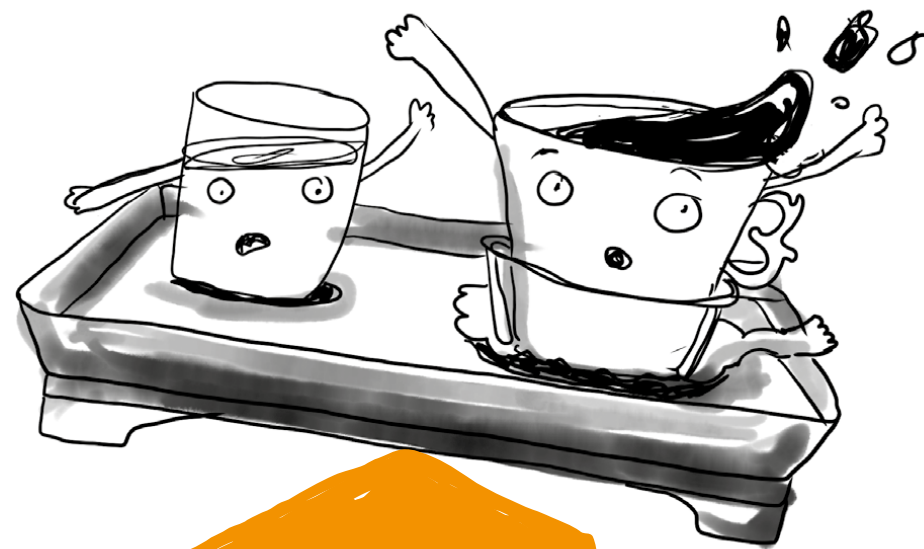
Але королі та королеви не мають часу готувати. Вони захищають країну й народ. Вони несуть відповідальність за всіх, хто живе в їхній країні.

Я думаю, було б справедливіше, якби люди мінялися місцями. Кухарка теж хоче відпочити та щоб про неї потурбувалися.



На картині зображений молодий слуга. Він працює на людину, яка має більше грошей і влади. Той, хто має владу, може розпоряджатися людьми та майном.

Навіть сьогодні є люди, які мають багато влади та грошей. На жаль, багато речей розподіляються несправедливо: влада, гроші, робота, відпочинок, житло тощо.



Хто вирішує,
що справедливо,
а що ні?

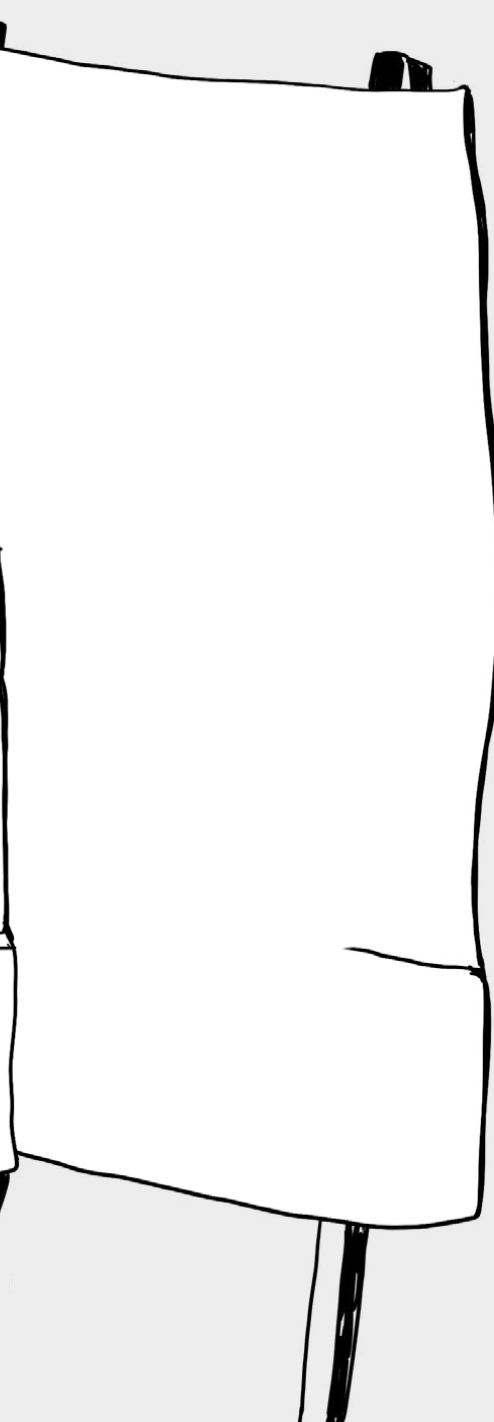
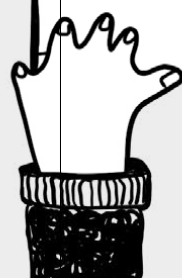
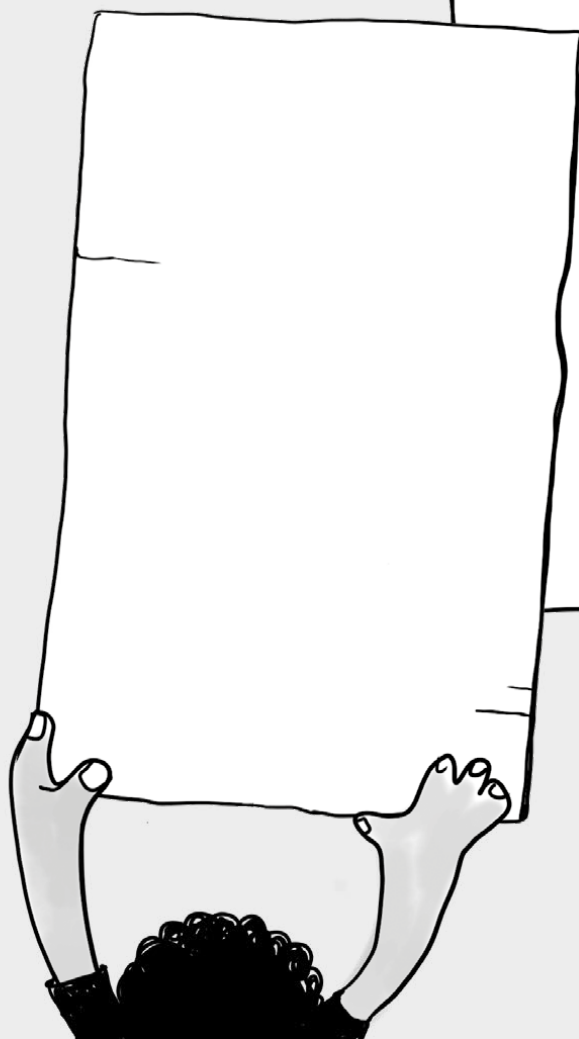
**Це
несправедливо!**

Що ти вважаєш
несправедливим у сім'ї,
у школі, у світі? Створи
плакат на тему захисту
справедливості

Тепер
твоя
черга!



Чи можна
досягти
справедливості?
Як?



Маєш мізки — запитуй

У цьому розділі ти дізнаєшся, які теми розглядаються в нашому буклеті. Це пояснює, чому вони важливі для всіх нас і впливають на наше життя. Після кожного розділу достатньо вільного місця для твоїх думок і нотаток.

Тіло

Наша зовнішність і тіла дуже різні. Проте ми часто засуджуємо інших. Нас навчають асоціювати певну зовнішність із відповідною рисою характеру. Це називається **«упередженням»**. Важливо розпізнати наші власні упередження. Вони засновані на припущеннях.

Якщо до людини ставляться гірше через її зовнішність, походження, стать або релігію — це **«дискримінація»**. Це може призвести до виключення людини із суспільства. Це означає, що людина може не отримати роботу, житло чи більшу зарплату. Діти також можуть зазнавати дискримінації. Наприклад, вони можуть отримати нижчу оцінку.

Існують різні форми дискримінації. Коли дівчатка й жінки перебувають у не вигідному становищі порівняно з хлопчиками та чоловіками, це називається **«сексизмом»**. Часто кажуть, що дівчатка й жінки не можуть робити щось так само добре, як хлопчики та чоловіки. Це неправильно. Через сексизм до жінок і чоловіків починають ставитися по-різному. Наприклад, часто жінки отримують меншу заробітну плату, ніж чоловіки. Навіть якщо вони виконують однакову роботу.



Я + ми

Ти коли-небудь помічав, що є дорослі, які не сприймають дітей серйозно? Це також форма дискримінації, яка називається **«дорослість»**. Це означає, що дорослі думають, що вони розумніші, ніж діти й підлітки. Така нісенітниця! Діти є діти, а не маленькі дорослі. Діти мають свою думку та позицію.

Ти колись чув слово **«расизм»**? Це також форма дискримінації. «Расизм» означає, що білі люди гірше ставляться до інших людей. Наприклад, через колір шкіри чи походження. ВІРоС (вимовляється: Бі-Ай-Пі-Оу-Сі) з англійської означає «чорний», «корінний» і «кольоровий». Саме так себе описують люди, які страждають від расизму. Ми живемо у расистських суспільствах. Тут, у Німеччині та в усьому світі. Важливо, щоб ти про це знав. Таким чином, ти зможеш задуматися про свою поведінку та не діяти як расист.



Суперечка

Інша форма дискримінації називається **«ейблізм»** (вимовляється: ей-бле-іс-мус). Вона спрямована проти людей з обмеженими можливостями. У нашому повсякденному житті на людей з обмеженими можливостями часто звертають уваги. Інвалідам у візочках потрібні пандуси й ліфти. Люди з порушеннями зору можуть читати лише вивіски, надруковані великим шрифтом. Зазвичай цього всього немає. Тому люди з обмеженими можливостями не можуть брати участь у суспільному житті. Це несправедливо.

Картини із зображенням Геркулеса мають дискримінаційний характер. Чоловіків називають «пігмеями». Це образливе слово для людей низького зросту. Сьогодні це слово не використовується. Воно є в нашому буклеті лише тому, що митець так назвав картини. Як бачиш, мова змінюється. Тому ми можемо відмежуватися від слів, які ображають людей.



Почуття

Люди допитливі. Вони хочуть зрозуміти те, що їм невідомо. Ти, напевно, чув про **«першовідкривачів»**. Вони подорожували країнами, яких не знали. Уже давно стверджують, що вони відкрили всі ці землі. Але там уже жили люди та тварини. Ця країна була для них невідомою.

Першовідкривачі прибули з Європи на кораблях. Однак їхні наміри не були мирними. Вони хотіли заволодіти новою землею

та всім, що з нею пов'язано: людьми, тваринами, рослинами, цінним камінням.

Європейці будували поселення та колонії. Вони продовжували розширювати свої володіння. Свої «відкриття» вони везли на батьківщину на своїх кораблях. Люди, тварини й рослини виставлялися в зоологічних садах і на «національних виставках» Європи. Це все відбувалося проти їхньої волі. Точно так, як із нашим носорогом Ганда. Європейці вважали цих людей і тварин менш цінними та погано до них ставилися. Цей расизм зберігається й донині.



Влада

Ми продемонстрували, що люди можуть погано ставитися до інших із різних причин. Це поведінка, яка формувалася сотні років. Це не завжди відбувається навмисно. Більшість часу ми цього не помічаємо. Така поведінка багато в чому пов'язана із **«владою»**. Влада не означає просто бути «сильнішим» за інших. Вона означає можливість впливати на життя людей. Ти можеш впливати на те, що людина відчуває, думає та як вона поводить себе.

Князі в Саксонії мали владу. Вони могли будувати великі палаци, прикрашені золотом і коштовностями. Вони також вирішували, кому дозволяється заходити всередину, а кому ні. Можливо, ти стикався з чимось подібним у школі або у відносинах із друзями.

Дискримінація інших пов'язана із владою. Потім ця влада використовується для заподіяння шкоди іншим людям або групам людей. Впливова людина хоче подати себе якнайкраще.

Ми також можемо використовувати владу, щоб допомагати іншим. Ти можеш підтримати дітей, з яких знущаються. Ти можеш попросити про допомогу в інших дітей і дорослих. Важливою є лише твоя увага до людей, які тебе оточують, і до себе.



Правосуддя

Ти вже багато читав про те, як люди ставляться одне до одного. Про те, що ми сваримося та знову миримось. Про те, що в нас усіх різні характери та зовнішній вигляд. Ти також читав про те, що до нас не завжди ставляться однаково. Ти читав про **«дискримінацію»** та **«владу»**. Можливо, під час читання ти подумав про слово **«справедливість»**? Дискримінація — це несправедливо. Вона роз'єднує людей. Ось чому ще важливіше, щоб ми трималися разом. Ми можемо підбадьорювати та підтримувати один одного. Ми можемо боротися за справедливість. Ти можеш почати з цього у своїй школі або спільноті. Маленькі зміни не менш важливі, ніж великі. Щоб кожен міг жити повноцінним життям.



Автори зображень

S. 6 © Skulpturensammlung, Staatliche Kunstsammlungen Dresden,
Foto: David Brandt

S. 12 © Kehinde Wiley Studio

S. 13 © Galerie Neue Meister, Staatliche Kunstsammlungen Dresden,
Foto: Elke Estel/Hans-Peter Klut

S. 18 © Gemäldegalerie Alte Meister, Staatliche Kunstsammlungen Dresden,
Foto: Elke Estel/Hans-Peter Klut

S. 19 © Gemäldegalerie Alte Meister, Staatliche Kunstsammlungen Dresden,
Foto: Elke Estel/Hans-Peter Klut

S. 24 © Porzellansammlung, Staatliche Kunstsammlungen Dresden,
Foto: Adrian Sauer

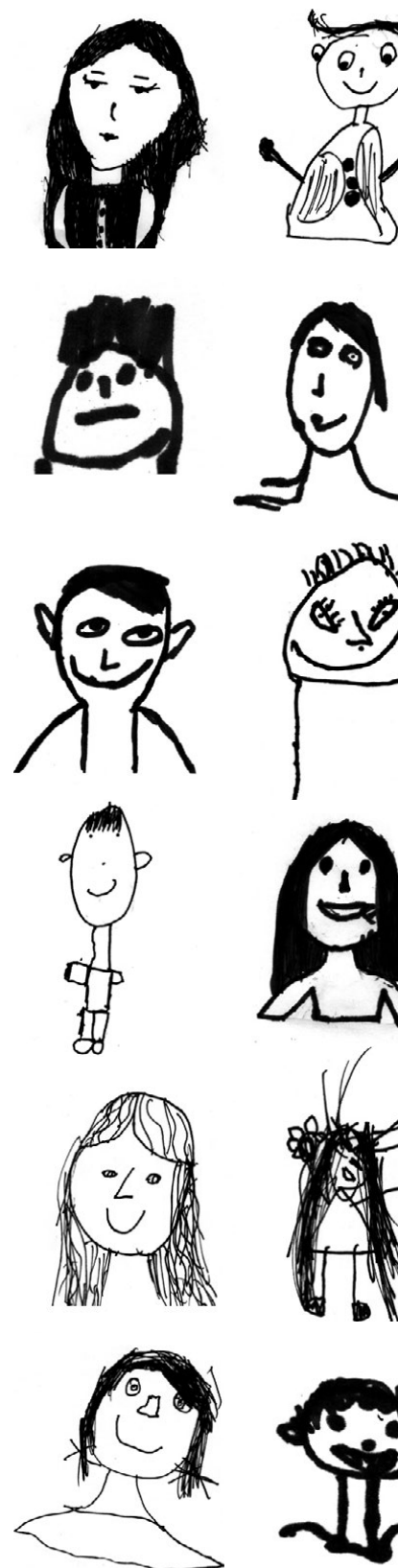
S. 30 © Sächsisches Immobilien- und Baumanagement, Foto: Frank Grätz

S. 36 © Gemäldegalerie Alte Meister, Staatliche Kunstsammlungen Dresden,
Foto: Herbert Boswank

S. 37 (Tapete im Hintergrund) ©iStock.com/NinaMalyna

Дуже вдячні нашим співавторам із 102-ї та 147-ї початкових шкіл Дрездена, 100-ї початкової школи Лейпцига та початкової школи ім. Дітріха-Гайзе в Герліці. На внутрішній стороні обкладинки можна побачити їхні власноруч намальовані портрети.

Friedrich A.	Sophia L.
Jenka Baz A.	Johann M.
Richard A.	Levinia M.
Yazan A.	Arthur M.
Zahraa A.	Livia M.
Noah A.A.O.	Ava Sophie M.
Hanija Marie B.	Khava M.
Karl B.	Yahima M.C.
Lina B.	Melissa N.
Maxim B.	Lina O.
Paul Luca B.	Iva P.
Alicja C.	Eva P.
Clara D.	Stone P.
Giang D.	Mira R.
Inesa D.	Simon R.
Lukas Martin C.	Arnim S.
Emil E.	Natalia Zofia S.
Emil F.	Hannah S.
Lena F.	Jan S.
Rosa F.	Konstantin S.
Bushra G.	Maira S.
Christian G.	Otto S.
Maria G.	Pepe S.
Mariia G.	Rafael Abel S.
Paulo G.	Alice S.-F.
Alexander H.	Leopold T.
Malek H.	Kathrin V.
Othilia H.	Clemens W.
Luuk I.	Johanna W.
Mohammad Reza J.	Anton Z.
Siham J.	Пані Anders
Maryam K.	Пані Janßen
Oskar K.	Пані Keßler
Paula K.	Пані Singer
Rosa K.	Пані Wiedemann
Theo K.	
Yousuf K.	



Редакція:

Державні художні колекції Дрездена,
Інформаційна робота та суспільство

Ідея та концепція:

Тоні Хойєр, Сандра Янсен, Крістін Мейєр

Текст і редагування:

Сандра Янсен, Тоні Хойєр

Ілюстрації:

Крістін Мейєр

Макет:

Франциска Беккер, Крістін Мейєр

Друкарня:

Elbtal Druck & Verpackungen GmbH

2024

У співпраці з:

Бюро вивчення легких мов при Lebenshilfe
Sachsen e. V.

Жозефіна Апраку, консультування й коректура для
чутливої мови

Яна Кюн, VIEL & MEHR e. V.

Переклад: Toling GmbH

Дякуємо за підтримку:

Крістіні Гернер, Рамоні Ніцольд, Клаудії Шмідт,
Тані Шомакер, Анні Шредер і всім колегам із відділу
колекціонування та профільних відділів.

Державні художні колекції Дрездена
Taschenberg 2, 01067 Dresden
www.skd.museum

Modemo

Das Projekt „Museen als aktive Orte der
Demokratie“ wird gefördert durch



Die Beauftragte der Bundesregierung
für Kultur und Medien

З витворами мистецтва можна озна-
йомитися тут:

Albertinum

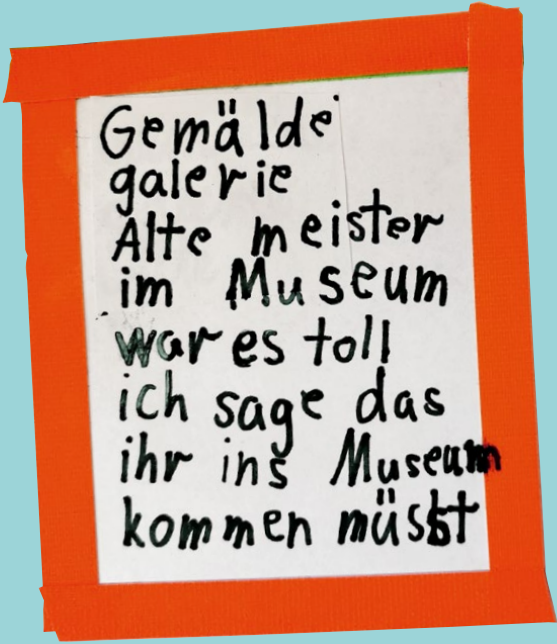
Besuchereingänge
Brühlsche Terrasse und
Georg-Treu-Platz (stufenfrei)

Zwinger

Eingang Zwinger (stufenfrei)
Gemäldegalerie Alte Meister und
Skulpturensammlung bis 1800:
Theaterplatz | Porzellansammlung:
Sophienstraße

Residenzschloss

Königliche Paraderäume
Eingang (stufenfrei) Sophienstraße,
Taschenberg und Schloßstraße



Gemälde-
galerie
Alte Meister
im Museum
war es toll
ich sage das
ihr ins Museum
kommen müsst